



**AMENDAMENTUL V  
LA SCRISOAREA DE ACORD  
PRIVITOR LA CONTROLUL DROGURILOR ȘI APLICAREA LEGILOR  
DIN 28 AUGUST 2001  
ÎNTRU GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA  
ȘI GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII**

## I. PREVEDERI GENERALE

Guvernul Statelor Unite ale Americii (GSU) și Guvernul Republicii Moldova (GRM) (în continuare fiecare individual o „Parte” și colectiv „Părți”) au ajuns la acordul comun de a modifica Scrisoarea de Acord (SA) dintre GSU și GRM, semnată la 28 august 2001, în conformitate cu următoarele: se oferă finanțare adăugătoare pentru a susține activitățile desemnate în scopul îmbunătățirii durabile a aplicării legii și a capacităților operaționale ale organelor de drept din Moldova. Mai detaliat, descrierea proiectului este elucidată în Capitolul II **DESCRIEREA PROIECTELOR.**

în afară de descrierea proiectelor prezentată în Capitolul II, mai jos, toate celelalte obligațiuni, termene și condiții prevăzute în Scrisoarea de Acord semnată la 28 august 2001 vor rămâne aplicabile, în deplină vigoare și efect. Finanțarea curentă și ulterioară a acestor proiecte și a altor proiecte de către GSU în viitor depinde de progresul satisfăcător întru atingerea scopurilor proiectului și disponibilitatea de fonduri autorizată și alocată de la an la an de către Congresul SUA și aprobată de către Departamentul de Stat SUA, Biroul pentru Afaceri Juridice și Combaterea Traficului de Droguri.

Acțiunile care urmează să fie întreprinse sau resursele care vor fi alocate de Guvernul Statelor Unite și Guvernul Republicii Moldova întru susținerea prezentei Scrisori de Acord sînt prevăzute în continuare și reprezintă angajamentul ferm al fiecărei Părți. Guvernul SUA va oferi asistență suplimentară Guvernului Republicii Moldova în valoare de 1,002,965 dolari SUA pentru proiectele descrise detaliat mai jos. Din această sumă. Guvernul SUA va oferi 809,226 dolari SUA pentru asistență tehnică și instruire care vor fi obligate prin intermediul instituțiilor Guvernului Statelor Unite în beneficiul Guvernului Republicii Moldova, potrivit stipulărilor și condițiilor acestui Acord. Guvernul SUA va obliga suma rămasă în valoare de 193,739 dolari SUA prin prezentul Amendament în folosul Guvernului Republicii Moldova.

Fondurile alocate de către GSU prin acest Amendament sunt specificate în foaia de titlu și reprezintă o sumă totală de 1 002 965 dolari SUA.

Finanțarea ulterioară ale acestor proiecte va fi efectuată în funcție de disponibilitatea fondurilor autorizate și alocate, progresul satisfăcător întru atingerea scopurilor proiectului și aprobarea de către Departamentul de Stat SUA, Asistentul Secretarului de Stat al SUA pentru Afaceri Juridice și Combaterea Traficului de Droguri.

## II. DESCRIEREA PROIECTELOR

Proiectul A, Consilierul pentru Probleme Juridice (CPJ), (702 965 dolari SUA) este destinat să consolideze supremația legii și să reducă corupția. CPJ va acorda asistență



Proiectul B, Asociația Avocaților Americani / Inițiativa Juridică pentru Europa Centrală și Eurasia, Programul Reforma Dreptului Penal (200 000 dolari SUA) are ca scop promovarea continuă a reformei în cadrul sectorului justiției penale prin dezvoltarea Baroului Avocaților din Republica Moldova și capacității statului de a depista, urmări penal infracțiunile și pentru a susține învinuirea în instanță.

Proiectul C, Proiectul de Dezvoltare a Capacităților Organelor de Drept (100 000 dolari SUA), este destinat să îmbunătățească capacitățile serviciilor de securitate ale Republicii Moldova prin sporirea capacităților organelor de drept de a urmări penal infracțiuni serioase care sânt generate în mare măsură de structurile crimei organizate și de a susține învinuirea în instanță.

Pentru a atinge aceste scopuri, GSU și Guvernul Republicii Moldova vor întreprinde acțiuni și vor aloca resurse în fiecare an după cum va fi autorizat de procedura legislativă respectivă a lor pentru susținerea acestui Amendament al SA. Părțile pot mări, modifica, sau înceta proiectele demarate conform acestui Amendament la SA după cum este convenit de către Părți în scris. Astfel de proiecte vor fi subiectul termenelor și condițiilor SA semnate la 28 august 2001.

### **III. SCOPURILE DE PERFORMANȚĂ ȘI MĂSURAREA EFICACITĂȚII**

Proiectul A. Scopul specific al Consilierului pentru Problemele Juridice (CPJ) constă în colaborarea cu funcționarii Guvernului Republicii Moldova întru consolidarea supremației legii, vizând în mod special traficul de persoane și reducerea corupției publice.

~ Progresul privind realizarea majorității scopurilor Proiectului va fi evaluat de către organele de drept, prin implementarea recomandărilor specifice care sunt elaborate în scopul îmbunătățirii și accelerării procedurilor de urmărire penală a infracțiunilor de trafic de persoane și susținerea învinuirii în instanță.

~ Progresul de asemenea va fi evaluat prin amplificarea capacităților organelor de drept din Republica Moldova în ceea ce privește urmărirea penală a infracțiunilor de trafic de persoane și susținerea învinuirii în instanță, contribuind astfel la sporirea condamnărilor pentru comiterea acestei infracțiuni.

~ Progresul va fi evaluat și prin elaborarea programelor de instruire internă care vor include module axate pe combaterea corupției.

~ Adicional, progresul va fi evaluat prin elaborarea de noi proiecte de legi, regulamente și/sau modificări care vizează infracțiunile legate de corupție și conformarea acestora la standardele internaționale.

Proiectul B. Scopul specific al Asociației Avocaților Americani / Inițiativa Juridică pentru Europa Centrală și Eurasia, Programul Reforma Dreptului Penal constă în susținerea reformei justiției penale prin promovarea accesului cetățenilor Republicii

— Progresul va fi evaluat prin sporirea sensibilizării publicului privind corupția, raportarea cazurilor de corupție și soluționarea lor.

— Progresul de asemenea va fi evaluat prin finisarea cadrului legislativ, elaborat de un grup de lucru mulți - disciplinar, care va fi prezentat guvernului.

Proiectul C. Proiectul de Dezvoltare a Capacităților Organelor de Drept este destinat să îmbunătățească abilitățile organelor de drept din Moldova de a urmări penal infracțiunile serioase care sânt generate de structurile crimei organizate sau organizațiilor teroriste și susținerea învinuirii în instanță.

~ Performanța va fi evaluată prin examinarea datelor statistice a urmării penale, aresturilor și urmărilor în justiție de către unitățile care primesc asistența, prin compararea datelor statistice a șase luni înainte de primirea asistenței cu cele peste șase luni imediat după. O creștere minimă de cincisprezece procente a numărului investigațiilor, aresturilor și urmărilor în justiție trebuie să fie evidente timp de șase luni după primirea asistenței.

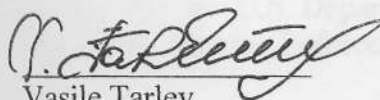
#### IV. PLANUL DE EVALUARE

Reprezentații Guvernului Statelor Unite și ai Guvernului Moldovei se vor întâlni cel puțin o dată la trei luni pentru a trece în revistă progresul atins în implementarea proiectelor, scopurilor și obiectivelor. Progresul va fi evaluat în conformitate cu indicatorii de reușită descriși mai sus. Informațiile care vor fi luate în considerare la efectuarea acestor evaluări vor cuprinde indici calitativi și cantitativi. Va fi elaborat un raport de către ambele părți împreună ce va cuprinde rezultatele acestor evaluări. Aceste evaluări vor fi efectuate suplimentar monitorizării continue a acestor programe și activități întreprinse de angajații ambelor guverne.

Acest Amendament va intra în vigoare de la data semnării.

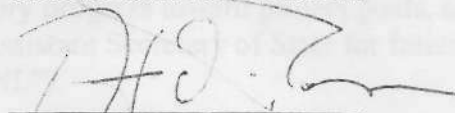
Alcătuît la Chișinău, Moldova în duplicat pe data de 22 a lunii august, anul 2006 în limbile engleză și moldovenească, toate textele fiind egal autentice.

Din partea Guvernului  
Republicii Moldova



Vasile Tarlev  
Prim-ministru

Din partea Guvernului  
Statelor Unite ale Americii



Rudolf V. Perina  
Însărcinat cu afaceri a.i.

**AMENDMENT V  
TO THE LETTER OF AGREEMENT ON NARCOTICS CONTROL AND LAW  
ENFORCEMENT OF AUGUST 28, 2001  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

**I. GENERAL**

The Government of the United States of America (USG) and the Government of Moldova (GOM) (hereinafter each individually a "Party" and, collectively, the "Parties") jointly agree to modify and amend the Letter of Agreement (LOA) between the USG and GOM, signed August 28, 2001 in the following respects: additional financing to support activities designed to create a sustainable improvement in the rule of law and the operational capabilities of Moldova's law enforcement agencies. Specifically, the project descriptions are shown in Section II (PROJECT DESCRIPTIONS).

Apart from the project descriptions presented in Section II, below, all other obligations, terms and conditions contained in the Agreement signed August 28, 2001 shall remain applicable and in full force and effect. Provision of USG grant funding for these and any future related activities is conditioned upon satisfactory progress toward attainment of project goals and the availability of funds authorized and appropriated on a year-to-year basis by the U.S. Congress and approved by the U.S. Department of State, Bureau for International Narcotics and Law Enforcement Affairs (INL).

The actions to be taken and the resources to be provided by the USG and the GOM in support of this LOA are set forth below and constitute firm commitments by each Party. The USG will provide additional assistance to the GOM in the amount of \$1,002,965 USD for the projects described in detail below. Of this amount, the USG will provide \$809,226 of technical assistance and training to be obligated through USG agencies for the benefit of the GOM, consistent with the terms and conditions of this Agreement. The USG will obligate the remaining funds in the amount of \$193,739 through this Amendment for the benefit of the GOM.

Funds granted by the USG under the terms of this LOA are specified in a separate face sheet and total \$1,002,965 USD.

Future funding for these projects by the USG is contingent upon the availability of duly authorized and appropriated funds, satisfactory progress toward project goals, and the approval by the U.S. Department of State, Assistant Secretary of State for International Narcotics and Law Enforcement Affairs ("INL").

**II. PROJECT DESCRIPTION**

Project A, the Resident Legal Advisor (RLA), (\$702,965), is designed to strengthen the rule of law and reduce corruption. The RLA will help Moldovan law enforcement

agencies combat two of the country's most pressing problems: trafficking in persons and public corruption.

Project B, the ABA/CEELI Criminal Law Reform project, (\$200,000), seeks to promote continued reform within the criminal justice sector through development of the defense bar and of the government's capacity to detect, investigate and prosecute crime.

Project C, the Law Enforcement Capacity Development Project, (\$100,000), is designed to improve the capacity of Moldovan security services by increasing the ability of law enforcement to investigate and prosecute serious crimes that stem largely from organized criminal entities.

Toward these goals, the USG and the Government of Moldova shall take actions and commit resources on an annual basis as authorized by their respective legislative processes to support this ALOA. The Parties may increase, amend, or terminate projects undertaken in conjunction with this ALOA as agreed to by the Parties in writing. Such projects shall be subject to the terms and conditions of the LOA signed August 28, 2001.

#### in. PERFORMANCE GOALS AND MEASUREMENTS OF EFFECTIVENESS

Project A. The specific goal of the Resident Legal Advisor (RLA) is to work with GOM officials to strengthen the rule of law, particularly related to trafficking in persons, and reduce public corruption.

~ Progress toward achievement of major project goals will be measured by law enforcement agencies, implementation of specific recommendations that are designed to improve and expedite procedures for the investigation and prosecution of trafficking in persons cases.

~ Progress will also be measured by enhancing the capacity of Moldovan law enforcement agencies to investigate and prosecute trafficking in persons cases, which will result in increased convictions for this crime.

~ Development of permanent in-house training programs that include modules on combating corruption will further indicate progress.

~ Additionally, progress will be measured through drafting new laws, regulations, and/or amendments that address corruption crimes and conform to international standards.

Project B. The specific goal of the ABA/CEELI Criminal Law Reform project is to encourage criminal justice reform by promoting access to justice for Moldovan citizens and by increasing the capacity of the criminal justice system to combat crime.

- Progress will be measured through the increases in public education about corruption, reporting of incidents of corruption, and corruption remedies.

— Progress will also be measured by the completion of draft legislation, produced by a multi-disciplinary working group, which will be submitted to the government.

Project C. The Law Enforcement Capacity Development project is designed to improve the ability of Moldovan law enforcement agencies to investigate and prosecute serious crimes that stem largely from organized criminal entities.

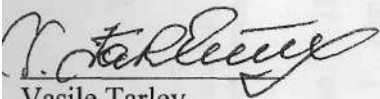

~ Performance will be measured by an examination of the investigation, arrest, and prosecution of statistics for units that receive the assistance by comparing statistics from the six months prior to receipt of assistance with those from the six months immediately after. A minimum fifteen percent increase in the number of investigations and prosecutions should be evident in the six months after receipt of the assistance.

#### IV. EVALUATION PLAN

Representatives of the Government of the United States and the Government of Moldova will meet at least every three months to review progress towards achievement of the projects, goals and objectives. Progress will be evaluated in accordance with the measurements of success described above. Information to be considered in conducting these evaluations will include qualitative and quantitative indicators. A report will be prepared jointly to summarize the results of these evaluations. These evaluations are in addition to the ongoing monitoring of the programs and activities conducted by relevant personnel of both governments.

This Amendment shall come into force on the date of its signature.

DONE at Chişinău, Moldova, in duplicate this (day) of (month), 2006, in the English and Moldovan languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Moldova	For the Government of the United States of America
	
Vasile Tarlev Prime Minister	Rudolf V. Perina Chargé d'Affaires, a.i.

**The Government of the United States of America**  
**and**  
**The Government of the Republic of Moldova**

The above named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the annexes indicated below.

Project Description     Standard Provisions  
Annex A     Annex B     Annex C     Annex D

This Letter of Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two Governments as modified and supplemented.

LOA Number  
01-01

Amendment Number  
5

Date of Original LOA  
8/28/01

Amount of Funds to be  
Provided in this Agreement  
\$193,739

Project Number	Project Title	Personnel	OP Support	Commodities	Other Costs	Total '
Summary	Total of All Projects				\$193,739	\$193,739

Previous Funding Provided this Fiscal Year	\$50,000
Funding Increase with this LOA or Amendment	\$193,739
Total Funding Provided this Fiscal Year	\$243,739
Total Funding Provided in Previous Fiscal Years	\$391,205
Total Funding Provided to Date '	\$634,944

Appropriation and Allotment      Subobligation Terminal Date  
1911-6/71022.0000-0261      September 30, 2007

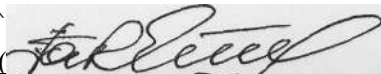
Certification that Funds are Available:

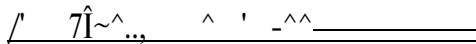
Financial Management Officer      Date:

This total does not include project funding obligated by INL in Washington, DC

For the Ministry of Government of the Republic of Moldova

For the-Bnþbassy of the United States of America

Date: JZ â. 15>â^  
Vasile Tarlev /O/^  
Prime Ministerv J vC 

Date: 2ZO<P.Zd><^^  
  
Rudolfv/Perina  
Charge d'Affaires, a. i.

**MMfi**  
**Distribution of Funding by Project and Cost Component**

*Projects Obligated with LOA Amendment 5 Between the U.S. Government and the Host Government*

<b>Project Number</b>	<b>Project Title</b>	<b>Personnel</b>	<b>OP Support</b>	<b>Commodities</b>	<b>Other Costs</b>	<b>Total</b>
0261-9903	<b>Resident Legal Advisor Program</b>					<b>\$93,739</b>
0261-9905	<b>Law Enforcement Capacity Development</b>					<b>\$100,000</b>
<b>Summary</b>	<b>Total of All Projects</b>					<b>\$193,739</b>

*Projects Obligated by INL in Washington, D.C.*

<b>Project Number</b>	<b>Project Title</b>	<b>Personnel</b>	<b>OP Support</b>	<b>Commodities</b>	<b>Other Costs</b>	<b>Total</b>
	<b>Resident Legal Advisor Program</b>					<b>\$609,226</b>
	<b>ABA/CEELI Criminal Law Reform Program</b>					<b>\$200,000</b>
<b>Summary</b>	<b>Total of All Projects</b>					<b>\$809,226</b>

Prin prezenta, certific că textul alăturat este o copie autentică a Amendamentului V la scrisoarea de Acord privitor la controlul drogurilor și aplicarea legilor din 28 august 2001 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statelor Unite ale Americii, semnat la Chișinău la 22 august 2006, originalul căruia este depozitat la Arhiva tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova.

Chișinău, 01 octombrie 2006

Director-adjunct al Departamentului  
Drept Internațional



Sergiu GONCERENCO